

古典文学普及讀物

通鑑故事選譯

TONG JIAN GU SHI XUAN YI



79

83

通鑑故事選譯

TONG JIAN GU SHI XUAN YI

苗敬一選譯

中華書局

通鑑故事選譯

苗敬一選譯

*

中華書局上海編輯所編輯

(上海紹興路7號)

中華書局出版

(北京復興門外翠微路2號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第17號

上海大東集成聯合印刷廠印刷

新華書店上海發行所發行 各地新華書店經售

*

787×1092毫米 1/32·35/18印張·53,000字

1960年10月第1版

1962年8月上海第4次印刷

印數：55,001—85,000 定價：(0)0.30元

統一書號：10013·353 60.9、A型

《古典文学普及讀物》的出版說明

我国当前的文化革命，正以坚定的步伐紧随着社会主义的經濟建設而蓬勃发展，这种形势使我們認識到：继承和发揚我国古代文化中的优秀文学傳統，是发展和提高民族的新文化的迫切任务之一。为此，向工农劳动人民介紹一部分古典文学作品，使他們能够欣賞和閱讀这些作品，也可以从創作方法和艺术技巧上吸取营养，这对于今天大量涌現在他們中間的新民歌，以及旺盛的群众写作活动，是有提高和借鉴的作用的。根据上述要求，我們决定从 1959 年起，出版这一套《古典文学普及讀物》。

为了便利于广大讀者接受，我們除了注意挑选具有民主性精华、并且为大众所喜聞乐見的作品之外，更按照作品的形式和内容，分別采用选注、选譯、改編或改写的各种編輯方式。大致是：詩歌和戏曲一般采用选注，散文着重选譯，小說与历史故事可以改編改写。加工方面，要求符合讀者的需要，因此解釋、說明、翻譯和編写所用的文字，力求淺显通俗，并尽量做到口語化和规范化。

这种有意义的工作，在我們还是初步的嘗試，非

111944/104

常缺乏經驗；但是我們愿意通过具体实践来逐步提高自己。因此恳切地希望大家和我們协作，随时給我們指导与帮助。

中華書局上海編輯所

前 言

《通鑑》的全称叫做《資治通鑑》，是宋朝司馬光主編的一部著名的“編年体”的历史书。

司馬光(公元 1019—1086 年)，表字君实，陝州夏县(在現在山西省安邑县东北)人，做过宋朝的宰相。在北宋新旧两党的政治斗争中，他是旧党的領袖，代表大地主、大商人阶级以及与他们有密切经济联系的大官僚们的利益，反对以王安石为首的、主張变法革新的新党，在政治上是很保守的。

这部书原来的名字叫做《通志》，是他奉宋英宗赵曙的命令主編的。后来神宗赵頊(xù)把它改名为《資治通鑑》。它的意思是，吸取历史上兴衰成败的经验教训，作为封建统治者治理国家大事的借鉴。参加編写的人有好几个：除了司馬光負总責外，还有几个助編：象刘攽(bīn)担任两汉部分，刘恕担任魏、晋、南北朝部分，范祖禹担任唐、五代部分。司馬光的儿子司馬康也参加了編輯的事务工作。这部书可以說是集体編写的。

《通鑑》共有二百九十四卷，前后費了十九年的工夫才編成。包括的史实，从战国初期韓、赵、魏三

家瓜分晋国开始，到五代末年赵匡胤灭后周以前为止，共計一千三百六十二年。它是我国“編年史”里面最大的一部。

由于这部书編写的目的是給皇帝看的，所以在每一件重大历史事件的后面，常常有一段按語，这些按語都是司馬光执笔写的。其中很多是針对着新法进行側面攻击，或者发抒自己的保守思想的。显然，这部书是他在政治斗争失敗后，繼續进行思想斗争的武器，其政治目的是十分明显的。

尽管这样，《通鑑》仍然是一部有价值的史书。首先，它能把每件事情的前因后果和各方面的关联交代得清清楚楚，使讀者一目了然。第二，它对于历史上重要人物和重大事件的描述不仅根据和提炼了“正史”①的紀載，而且还采用了杂书三百二十二种的各种材料加以补充，資料是相当丰富、取舍也是相当謹严的。第三，它对于毫无科学根据的“符瑞”②以及神仙鬼怪的材料，几乎全部沒有采用，纵使采用了极少部分，也都是用批判的态度来对待的。这样就替过去的历史书洗刷掉不少迷信色彩。最后，它的文笔簡洁，剪裁安排也很得法；例如“赤壁之战”，它能把《三国志》里面有关的材料精心地組織起来，构成一篇完整的故事。所有这些，都是它比原始材料高明的地方。不过这部书也存在着一一些缺陷，那就是过分偏重于封建統治阶级的政治情况的紀載，

对經濟和文化的資料，很少收集进去。当然，这种取舍上的不当也是和他的唯心主义历史观分不开的。

这本小冊子，選擇了这部大书中可以独立成章的八篇故事，一面作了簡明的注解，一面譯成現代漢語，帮助讀者比較容易去了解原文。篇首有簡要的說明，主要交代故事发展的綫索，也順帶叙述一点譯者对这些故事的看法。由于譯者水平的限制，难免有錯誤的地方，希望讀者多多提出批評和指正。

苗敬一 1960年7月1日于南京

①正史——系統地記載各朝代历史事迹的史书，如《史記》、《漢书》、《后漢书》、《三國志》、《晋书》、《唐书》、《宋史》……等二十四史都是。 ②符瑞——帝王即位以前，封建統治者把某种自然現象看作上天显示出来的一种吉兆，說他承受天命，应当做皇帝。这是他們捏造出来欺騙人民的一种謊話。

目 次

《古典文学普及讀物》的出版說明

前 言

赤眉起义·····	1
党錮·····	11
赤壁之战·····	39
祖逖聞鸡起舞·····	53
陶侃惜分阴·····	61
肥水之战·····	69
郭子仪单騎見回紇·····	82
李愬雪夜取蔡州·····	90

赤眉起义

《汉紀》里关于赤眉起义的記載很多，这里只节选了有关它的发生和发展的主要部分。

西汉末年土地大量集中在一小撮地主阶级的手里，广大农民貧无立錐之地；同时政治非常黑暗，各地又不断发生灾荒，逼得农民到处起义，象临淮的瓜田仪，南阳的馬武，江夏的羊牧，以及平林的陈牧，等等都是，其中最大的一支起义队伍要算赤眉軍。樊崇领导的赤眉軍，开始起义时只有一百多人；不到一年，就发展到一万多人；在弘农会师的时候，更增加到三十万；到了长安近郊，号称百万大軍，接着就打进长安，俘擄了当时汉朝的皇帝，显示出摧枯拉朽的无比威力。他們有着比較严明的紀律和适合自己需要的組織形式，所以得到广大人民的普遍拥护和支持。正如毛主席指示的，只是由于当时还没有新的生产力和新的生产关系，没有新的阶级力量，没有先进的政党，他們得不到如同現在所有的无产阶级和共产党的正确领导，結果不免失敗，让革命的果实給刘秀夺去，建立了东汉王朝。

由于作者站在地主阶级的立場，把起义的群众都称为“众賊”或“群盜”，这些污蔑的字眼，在原文里只好还保留着，而在譯文里就都改成“农民軍”了。

【譯文】

王莽天鳳五年，琅邪人樊崇領導一百多人在莒縣起義，向泰山地區挺進。群眾很佩服這個人勇敢，都願意跟着他，不到一年的時間，就發展到一萬多人。樊崇的同鄉逢安和東海人徐宣、謝祿、楊音各自領導人民起義，合起來有幾萬人，也都帶領來投奔樊崇。他們一起回過頭來攻打莒縣，沒有能打下來，便轉向青州、徐州一帶活動。

地皇三年四月間，王莽派太師王匡、更始將軍廉丹向東攻打農民軍。自從樊崇他們的軍隊一天天多起來，當然需要一個簡明的紀律，大家就互相約定：“殺死人的要償命，打傷人的要負責醫治。”又從群眾中選拔出軍官：最高級的叫“三老”，第二級叫“從事”，最低一級叫“卒史”。等到聽說太師和更始將軍要來攻打他們，恐怕自己的隊伍和王莽的隊伍在混戰的時候不容易分清，就把農民軍的眉毛都染成紅色，以便識別，從此就叫做赤眉軍。

王匡和廉丹帶領着精銳部隊十幾萬人，經過的地方任意燒殺擄掠，東方一帶的人民恨透了這班官軍，編了一首歌謠道：“寧逢赤眉，不逢太師！太師尚可，更始殺我！”

更始元年冬天十月間，劉玄被平林軍立為皇帝，派使臣去招赤眉軍投降。樊崇他們聽說漢朝重新立

了皇帝，就命令軍隊駐在原地，帶着二十幾個高級將領跟着使臣到了洛陽，劉玄把他們一個個都封為列侯。樊崇他們看看劉玄不肯劃給自己地盤，又聽說留在原地的部隊有人開小差，因此又從洛陽溜回自己的部隊里來。

第二年冬天，樊崇他們率領赤眉軍進入潁川後，把部隊分為兩部：一部由樊崇和逢安帶領，一部由徐宣、謝祿、楊音帶領。他們雖然接連打了幾個勝仗，可是有些士兵因為疲勞過度，不想堅持下去，日夜愁眉苦臉流眼淚，一心要回到東方的家鄉去。樊崇他們商議後，認為如果向東轉移，部隊一定會离散，不如向西進攻長安。這樣，樊崇、逢安就從武關出發，徐宣他們就從陸渾關出發，分兩路向西進軍。劉玄（這時已遷都長安）派王匡、成丹和抗威將軍劉均分別把守河東和弘農，抵擋赤眉軍。

建武元年正月間，兩路赤眉軍在弘農會師。劉玄派討難將軍蘇茂帶兵抵禦，結果蘇茂吃了很大的敗仗。赤眉軍趁機就大量集結力量，調整陣容，以一萬人為一營，一共成立了三十個營。到三月間，淮陽王派丞相李松和赤眉軍在蓊鄉交戰，李松又吃了敗仗，被打死的有三萬多人。赤眉軍就轉入北路到達湖縣一帶。

六月間，赤眉軍進軍到了華陰。部隊里有一個從山東跟來的巫人，時常鼓動軍士供奉城陽景王劉

章，并且造出謠言：“景王大发脾气，說：‘应当做皇帝，为什么当流寇！’”有笑他胡說的，往往会生病，这下子就惊动了全軍。方望的弟弟方阳向樊崇他們建議說：“現在你們拥有百万大軍，向西进攻京城，假使沒有一个号召，名义上只是一群流寇，很难持久；不如找一个皇家的后代拥戴他做皇帝，利用他的名义，发号施令，哪个还敢不服从！”樊崇他們很同意这个意見；而巫人的謠言也鬧得更利害了。进軍到了郑县，大家商議說：“現在大軍已經迫近长安，鬼神又希望我們那样做，我們就找一个姓刘的做皇帝吧。”

早先，赤眉軍路过式县的时候，俘擄了原来式侯刘萌的儿子刘恭、刘茂、刘盆子弟兄三人，带着他們随行。这刘恭小时候讀过《尚书》，在跟着樊崇他們到洛阳投降刘玄以后，还是被封为式侯，做侍中的官，現在留住长安。刘茂和刘盆子还在軍隊里，归右校卒史刘俠卿管带，担任养牛工作。樊崇他們既想拥戴姓刘的当皇帝，就在軍隊里寻找景王刘章的后代，一共找到七十多个，只有刘茂、刘盆子和以前做过西安侯的刘孝算是近房。樊崇他們說：“听說古时候皇帝带兵称为‘上將軍’。”就制了三根签，一根签上写上“上將軍”三个字，另外两根签都是空白的，然后把这三根签放在一个盒子里；又在郑县北郊搭設祭坛，拜祭城阳景王；全体三老和从事也都到了場；就叫刘盆子弟兄三人站在中間，依照年齡大小的次序抽签。

刘盆子最小，最后抽得有字的签；各位将领都向他朝拜称臣。这时，刘盆子才十五岁，披着头发、赤着脚，穿着一件破衣服，上面满是赭色的泥迹和发黄的汗斑，看见众人向他朝拜，吓得直要哭。刘茂告诉他说：“把这个签好好收藏起来！”刘盆子反而把签咬断，摔掉了。接着，派徐宣做丞相，樊崇做御史大夫，逢安做左大司马，谢禄做右大司马，其他的人也都分派了文武官职。刘盆子虽然做了皇帝，可是他早晚还是侍候刘侠卿，而且时常想出去和放牛的伙伴们在一起玩耍；刘侠卿很严厉地制止他。以后，樊崇他们也不再向他朝拜了。

八月间，赤眉军前进到了长安附近的高陵，王匡、张卬等出来迎接投降，并且联合起来进攻东都门。李松出来应战，被赤眉军活捉了；李松的弟弟李况是守卫宫城的官，开了城门欢迎赤眉军进城。九月间，赤眉军进了长安，刘玄单身匹马，从厨城门逃走。

到了十月间，赤眉军给刘玄一封信：“刘玄，你要是投降，封你做长沙王；限期二十天。”刘玄就派刘恭来请求投降，赤眉军派将军谢禄去受降。刘玄跟着谢禄，解衣赤膊，把拴着丝带的皇帝大印送给刘盆子。赤眉军审判了刘玄的罪状，把他放在院子里，准备杀掉他；刘恭、谢禄替他求情也没有用，就把他拉出去了。刘恭跟在后边喊道：“我已经用尽了力量，

也沒有救下你來，不如讓我先死吧！”拔出劍來要自殺。樊崇他們急忙趕上去制止。接着就赦免了劉玄的罪，封為畏威侯。劉恭再三替他請求，結果得到長沙王的封號。

【原文】

王莽天鳳五年（公元18年），琅邪（lángyá，山東省臨沂縣）樊崇起兵于莒（jǔ，山東省莒縣），眾百餘人，轉入泰山（在山東省）。群盜（指起義群眾）以崇勇猛，皆附（歸順）之，一歲間至萬餘人。崇同郡人逢安、東海（在山東省鄒城縣西）人徐宣、謝祿、楊音各起兵，合數萬人，復引（又帶着部下）從崇；共還攻莒，不能下（攻克），轉掠青（青州，山東省東北部）、徐（徐州，江蘇省北部）間。

地皇（王莽的年號）三年（公元22年），夏，四月，遣太師（沒有行政實權的高級官銜）王匡，更始將軍廉丹東討眾賊（起義軍）。初（當初），樊崇等眾既寢（qīn，漸）盛，乃相與為約（互相約定）：“殺人者死，傷人者償創（chuāng，傷）。”其中最尊號三老（官名），次從事（官名），次卒史（官名）。及聞太師、更始將討之，恐其眾與莽兵亂（分不清），乃皆朱（染紅）其眉，以相識別，由是號曰赤眉。

匡、丹合将(帶領)锐士十余万人,所过放纵(任意燒杀擄掠)。东方为之语(把这事編成歌謠)曰:“宁(宁可)逢(碰到)赤眉,不逢太师!太师尚可(还受得了),更始杀我!”

更始(刘玄的年号。刘玄是汉朝皇族,在另一支起义軍平林軍中做更始將軍,后被立为帝)元年(公元23年),冬,十月,更始遣使降(召降)赤眉。樊崇等闻汉室复兴(刘玄在洛阳做了皇帝),即留其兵,将渠(大)帅二十余人随使者至洛阳,更始皆封为列侯(异姓受封的侯)。崇等既未有国邑(地盘),而留众(留在原地的部队)稍有离(脱离)叛者,乃复亡(逃)归其营。

二年,冬,赤眉樊崇等将兵入颍川(河南省禹县),分其众为二部:崇与逢安为一部,徐宣、谢祿、杨音为一部。赤眉虽数(shuò,几次)战胜,而疲弊厌兵(不愿再打仗),皆日夜愁泣,思欲东归。崇等计议,虑众东向必散,不如西攻长安(这时刘玄已迁都长安)。于是崇、安自武关(在陕西省商县东),宣等从陆浑关(在河南省洛阳西南)两道俱入(并进)。更始使王匡、成丹与抗威将军刘均等分据(把守)河东(山西省夏县西北)、弘农(河南省灵宝县南)以拒(抵抗)之。

建武(汉光武刘秀年号)元年(公元25年),春,正月,赤眉二部俱会弘农。更始遣讨难将军苏茂拒之;茂军大败。赤眉众遂大集,乃分万人为一营,凡三十营。三月,更始遣丞相松(李松)与赤眉战于蒗(māo)乡(在弘农境内),松等大败,死者三万余人。赤眉遂转北至湖(河南省阌[wén]乡县东)。

六月,赤眉进至华阴(陕西省东部),军中有齐(山东省)巫(wū,替人求神祝福的人),常鼓舞祠(供奉)城阳景王(刘章),巫狂言(造谰言):“景王大怒曰:‘当为县官(皇帝),何故为贼!’”有笑巫者辄(zhé,就)病,军中惊动。方望弟阳说(shuì,建议)樊崇等曰:“今将军拥百万之众,西向帝城(京城长安),而无称号,名为群贼,不可以久;不如立宗室(皇帝的本家),挟义(倚仗着正当的名义)诛伐(攻打),以此号令,谁敢不从!”崇等以为然,而巫言(谰言)益甚(更利害)。前至郑(陕西省华县),乃相与议(互相商議)曰:“今迫近长安,而鬼神若此,当求(寻訪)刘氏共尊立(拥护为皇帝)之。”

先是,赤眉过式(在山东省泰安附近),掠(俘擄)故(原来)式侯萌(刘萌)之子恭、茂、盆子三人自